



SUBJECT:	Spanish
PAPER:	Listening Comprehension
DATE:	12 th May 2022
TIME:	Approx. 30 minutes

EXAMINER'S PAPER

HOJA DEL/DE LA LECTOR/A

SECCIÓN A: COMPRENSIÓN AUDITIVA

El/la lector/a deberá seguir los siguientes pasos y dar las siguientes instrucciones en voz alta:

- 1. Tiene TRES minutos para leer todas las preguntas y prepararse para la primera audición.**
- 2. Han pasado los tres minutos. Ahora escuchará la lectura del texto, después de la cual se le proporcionarán unos SIETE minutos para contestar las preguntas.**
- 3. (Lectura del texto: *El camino de San Juan de la Cruz*)**

El camino de San Juan de la Cruz

No es una ruta mística, ni tampoco una peregrinación. Es el camino en sí mismo, un viaje hacia el interior de España siguiendo la huella de San Juan de la Cruz, el carmelita que en el siglo XVI iluminó este gran sendero lleno de naturaleza que en otoño se convierte en un festival de colores por la inmensidad de sus paisajes. Ocho municipios, cuatro provincias y tres comunidades autónomas vertebran el Camino de San Juan de la Cruz, el particular Camino de Santiago del sur de España que ahora se ha puesto en valor turístico para encanto de los muchos andadores — acepción propia de Santa Teresa con la que se conoce a estos senderistas — que ya se atreven a emular al santo y poeta universal.

En su *Cántico espiritual* el carmelita habla de una ruta que hizo, majestuosa y desconocida a la vez que realizó al menos en siete ocasiones sin más compañía que la de su burra y la de otro fraile. Un camino que es una encrucijada de influencias levantinas, andaluzas y manchegas, pero con una personalidad, tradición e historia en común. Historiadores y geógrafos coinciden en reconocer a este territorio como el epicentro de la comarca natural de la sierra de Segura.

Aunque el Camino de San Juan de la Cruz se diseñó hace cuatro años entre Beas de Segura, en Jaén, y Caravaca de la Cruz, en la Región de Murcia, ya se tramita una ampliación hasta Villanueva del Arzobispo, lo que eleva la extensión de la ruta a unos 180 kilómetros. Allí, en el monasterio del Calvario, el carmelita pasó sus primeros tiempos en Andalucía.

This passage continues on the next page.

Entre una colina de olivos de la sierra de Las Villas, con el bello municipio jiennense de Iznatoraf haciendo de vigía, se conservan, a duras penas, los restos de este monasterio junto a un gran pilar y una hermosa fuente. En Villanueva, la señalización del camino sanjuanista se inicia en la puerta de la umbría de la parroquia de San Andrés y se prolonga hasta el santuario de la Virgen de la Fuensanta, donde el caminante encuentra otra estatua del místico y, en su torreón, la celda donde estuvo alojado este poeta del Renacimiento español durante su estancia en el lugar.

Son muchos los autores, entre ellos el filósofo Domingo Henares, que sostienen que San Juan de la Cruz no escribió su obra cumbre, el *Cántico espiritual*, entre las inhóspitas paredes de una cárcel conventual de Toledo, sino en los campos y lugares habitados más apacibles de Jaén, en especial en el camino entre Villanueva del Arzobispo y Beas de Segura.

(Texto adaptado de https://elviajero.elpais.com/elviajero/2021/11/11/actualidad/1636627380_172106.html)

4. Han pasado los siete minutos. Voy a leer el texto una segunda y última vez. Después se le darán unos OCHO minutos para verificar y finalizar sus respuestas.

5. (2ª lectura del texto: *El camino de San Juan de la Cruz*)

(Total: 30 puntos)



SUBJECT:	Spanish
PAPER:	Listening Comprehension
DATE:	12 th May 2022
TIME:	Approx. 30 minutes

CANDIDATE'S PAPER**HOJA DEL/DE LA CANDIDATO/A****SECCIÓN A: COMPRENSIÓN AUDITIVA**

Tiene TRES minutos para leer las siguientes preguntas. A continuación, escuchará la lectura del texto, después de la cual se le proporcionarán unos SIETE minutos para contestar las preguntas. Se leerá el texto una segunda y última vez y se le darán unos OCHO minutos para verificar y finalizar sus respuestas.

1. Rellene los huecos con **UNA** palabra.
 - a. El camino de San Juan de la Cruz es un viaje hacia el _____ de España.
 - b. Ocho municipios, cuatro provincias y tres comunidades _____ vertebran el Camino de Santiago.
 - c. Es un camino que es una encrucijada de _____ levantinas, andaluzas y manchegas.
 - d. El filósofo Domingo Henares dice que San Juan de la Cruz escribió sus poemas en los _____ y lugares _____ de Jaén.

(10)

Please turn the page.

2. Indique si las siguientes afirmaciones son verdaderas (V) o falsas (F):

	V	F
a. El camino de San Juan de la Cruz iluminó la naturaleza y convirtió la primavera en un festival de colores.		
b. En el <i>Cántico espiritual</i> se habla de una ruta majestuosa e extraña que San Juan de la Cruz hizo con su burra y otro fraile.		
c. La ruta se extiende a unos 180 kilómetros.		
d. El carmelita pasó sus primeros tiempos en Andalucía.		
e. En la parroquia de San Andrés hay una estatua de San Juan de la Cruz.		
f. San Juan de la Cruz no estuvo en la cárcel.		

(12)

3. Complete las siguientes oraciones con sus propias palabras:

- El camino se convierte en un festival de colores por _____.
- El Camino de Santiago del sur de España posee un valor turístico para _____.
- Las influencias levantinas, andaluzas y manchegas del camino tienen una _____.
- En la sierra de Las villas se conservan los restos del monasterio junto a un gran pilar _____.

(8)

(Total: 30 puntos)



SUBJECT:	Spanish
DATE:	2 nd June 2022
TIME:	9:00 a.m. to 12:05 p.m.

SECCIÓN A: REDACCIÓN

Escriba una redacción de entre 250 y 300 palabras en español sobre UNO de los siguientes temas. Se tendrá en consideración, además del contenido, el uso correcto del idioma y el estilo. No incluya información personal.

1. Usted vive en una ciudad en la cual las obras de construcción son constantes. La contaminación auditiva le impide descansar en su casa y concentrarse en sus estudios. A veces es difícil salir a la calle porque el paso está cerrado. Escriba una carta a los responsables de esas obras para expresar sus quejas e intentar encontrar una solución.
2. El agua es esencial para la vida de los seres humanos, la biodiversidad, el medio ambiente y todos los seres vivos del planeta. ¿Por qué es tan importante? ¿Qué pasaría sin agua? ¿De qué modo se puede conservar? Exponga su opinión acerca de la importancia del agua.
3. Comprar ropa sin control sale caro al planeta. La industria textil produce toneladas de ropa y solo se recicla un 1%. Por lo tanto, ¿tenemos ropa que no nos ponemos desde hace años? ¿Cuántas camisetas idénticas poseemos? ¿Es importante para usted vestir a la moda? ¿Qué hace usted para reducir el problema del consumo excesivo de ropa?
4. Usted está organizando un viaje a España para unos estudiantes de español aquí en Malta. Quiere saber los detalles de alojamiento, los servicios que ofrece el hotel, las actividades que se pueden hacer y los lugares de interés que se pueden visitar. Escriba un correo a la agencia de viajes que tiene toda esta información para saber exactamente cómo puede usted planear todos los detalles de este viaje.

(Total: 30 puntos)

Please turn the page.

SECCIÓN B: COMPRENSIÓN LECTORA

Lea atentamente el siguiente texto y conteste a todas las preguntas en las secciones B.1 y B.2 que vienen a continuación. Se le recuerda que debe contestar en sus propias palabras y que se penalizarán respuestas con frases de CUATRO o más palabras copiadas directamente del texto. Además, se debe contestar con frases completas.

La historia del Caballero Encantado: Don Quijote de la China

“En La Mancha había un lugar, un lugar cuyo nombre no es preciso que mencione, a medias situado entre Aragón y Castilla. En aquel lugar vivía un hombre apegado a las antiguas tradiciones que gustaba de usar lanza y adarga, caballo veloz y perro cazador”. Así comienza algo que no es exactamente el *Quijote*. Pero tampoco deja de serlo. Es *La historia del Caballero Encantado*, o *Moxia Zhuan*, una primera versión en mandarín de la novela de Cervantes que se publicó en China, hace 99 años. Una versión muy particular; su autor, el letrado Lin Shu, no hablaba castellano, ni ninguna otra lengua extranjera. Ahora, casi un siglo después, esa traducción se publica en español por primera vez.

A principios del siglo XX, China vivía en plena efervescencia de cambios políticos, económicos y culturales. Caía el sistema imperial; llegaba la república. Estudiantes e intelectuales, agrupados en el Movimiento 4 de mayo, demandaban reformas. Las potencias occidentales habían arrancado considerables pedazos de territorio. En medio de esta confusión, Lin Shu, un reformador enamorado del chino clásico, se empeñó en traducir literatura extranjera para abrir nuevas herramientas de conocimiento con que renovar la propia. Entonces solo la élite que había viajado y conocía lenguas podía acercarse a las obras foráneas.

Para suplir su falta de conocimiento de idiomas, el prolífico Lin trabajaba con otros colaboradores que sí los hablaban. Para interpretar el *Quijote*, en la época una obra desconocida en China, recurrió a su amigo Chen Jialin, que hablaba inglés. Y, a partir de versiones en la lengua de Shakespeare, escritas en el siglo XVII y que ya incorporaban algunas distorsiones, Chen le fue contando las aventuras del Ingenioso Hidalgo en baihua, el mandarín coloquial. Lin Shu trasladó esa versión —solo la primera parte del *Quijote*— al mandarín clásico, un idioma diferente al hablado tanto en vocabulario como en sintaxis.

En su traducción, Lin Shu incorpora en ocasiones comentarios propios —por ejemplo, una digresión sobre el significado de las revoluciones, en sí un neologismo que incorpora del japonés— o incluso pasajes de su cosecha. En el *Quijote* original, Sancho sufre el robo de su burro en un capítulo y en el siguiente, sin más explicaciones, reaparece montado sobre él. A Lin le parece que no está bien y se inventa una escena, en la que el burro escapa y vuelve con el escudero, y se dan abrazos y besos. El abundante recurso del traductor chino a los *chengyu*, los refranes en mandarín, contribuye también a integrar en una perspectiva china al héroe español por excelencia.

El personaje del *Quijote* fue calando. El movimiento del 4 de mayo se fijó en su figura, que empezó a resultar atractiva. Lu Xun, el padre de la literatura moderna china, pudo inspirarse en el Ingenioso Hidalgo para escribir una de sus obras cumbre, *La verdadera historia de Ah Q*, cuyo protagonista expone de manera ingenua una dura crítica sobre la sociedad china de la época.

Fragmento del artículo de Socialmood
(<https://elpais.com/cultura/2021-04-22/la-historia-del-caballero-encantado-don-quiote-de-la-china.html>)

B.1 PREGUNTAS DE COMPRENSIÓN LECTORA

1. Conteste a las preguntas con frases completas en sus propias palabras:

- a. ¿A qué libro se refieren las primeras tres líneas del texto? (2)
- b. ¿A qué lengua se tradujo el *Quijote*? ¿Hace cuántos años? (3)
- c. ¿Qué pasó en China al inicio del siglo XX? (3)
- d. ¿Qué hizo la gente para proclamar la república? (3)
- e. ¿Por qué Lin Shu fue tan importante? (3)
- f. En sus propias palabras, resuma el tercer párrafo para explicar cómo hizo el traductor para traducir el libro. (5)
- g. ¿Cómo se cambia la escena del burro en la versión mandarina? (3)
- h. Algunas veces el traductor incorpora comentarios propios. ¿Por qué? Mencione un ejemplo. (3)
- i. ¿Por qué el traductor añade refranes en mandarín? (2)
- j. ¿Quién se inspiró en el *Quijote* para escribir un libro? ¿Qué pasó con el protagonista? (3)

B.2 USO DE LA LENGUA

1. Busque en el texto **UNA** palabra sinónima a las siguientes palabras. Escriba las respuestas en su 'booklet'.

- a. Viejas, anticuadas, arcaicas.
- b. Escritor, literato, novelista.
- c. Desorden, caos, turbación.
- d. Único, raro, insólito.
- e. Fascinante, maravillosa, atrayente.

(5)

2. Cambie las partes subrayadas en sus propias palabras para obtener el mismo sentido.

En aquel lugar vivía un hombre apegado a las antiguas tradiciones.

En aquel lugar vivía un hombre aficionado a las viejas tradiciones.

- a. Lin Shu se empeñó en traducir literatura extranjera para introducir nuevas herramientas de conocimiento con que renovar la propia lengua.
- b. Para suplir su falta de conocimiento de idiomas, Lin trabajaba con otros colaboradores que sí los hablaban.
- c. Lin Shu tradujo el *Quijote* al mandarín clásico, un idioma diferente al mandarín hablado.
- d. El abundante recurso del traductor a los refranes en mandarín, contribuye también a integrar en una perspectiva china al héroe español por excelencia.
- e. El movimiento del 4 de mayo se fijó en la figura del *Quijote* y la hizo atractiva.

(10)

(Total: 45 puntos)***Please turn the page.***

SECCIÓN C: CONOCIMIENTO LITERARIO/INTERCULTURAL

Se le recuerda a usted que tiene que elegir solamente UN componente en esta sección (C.1 – Componente literario O C.2 – Componente intercultural) y contestar solamente a UNA pregunta del componente elegido.

C.1 COMPONENTE LITERARIO

Se debe escribir una interpretación literaria y personal que refleje un conocimiento detallado del texto y de los mecanismos utilizados por el autor/la autora para transmitir su mensaje.

Incluya citas que apoyen sus razonamientos. Demuestre sus conocimientos sobre el autor/la autora y el período literario en el que se encuadra la obra. Escriba de manera lógica y coherente haciendo un uso apropiado del vocabulario pertinente.

Elija UNA obra literaria y conteste en español a UNA de las dos preguntas, (a) o (b), sobre la misma obra elegida. Escriba una redacción de entre 200 y 250 palabras. Se tendrán en consideración, además del contenido, el uso correcto del idioma y el estilo.

1. *La casa de Bernarda Alba*, Federico García Lorca

- a. En *La casa de Bernarda Alba* el autor hace hincapié en elementos tradicionales que son muy característicos de la sociedad española de la época. Entre otros destacan la costumbre del luto, los matrimonios concertados y la moral conservadora de los hombres. Explique estos temas, poniendo ejemplos concretos de episodios a lo largo de la obra.

O

- b. En *La casa de Bernarda Alba* se observa que muchas de las relaciones entre los personajes que viven en la casa están marcadas por la envidia y los celos. Igualmente, está presente el odio entre las hermanas, especialmente hacia Angustias, la única que va a poder casarse y hacia Adela, la más joven y la más hermosa de todas. Hable de la envidia a lo largo de la obra y justifique su respuesta dando ejemplos.

O

2. *Rimas*, Gustavo Adolfo Bécquer

- a. Analice la **Rima LXVII** de Gustavo Adolfo Bécquer (tema, estructura, parte de la obra a la que pertenece, figuras estilísticas).

Rima LXVII

iQué hermoso es ver el día
coronado de fuego levantarse,
y a su beso de lumbre,
brillar las olas y encenderse el aire!

iQué hermoso es tras la lluvia
del triste otoño en la azulada tarde,
de las húmedas flores
el perfume aspirar hasta saciarse!

iQué hermoso es cuando en copos
la blanca nieve silenciosa cae,
de las inquietas llamas
ver las rojizas lenguas agitarse!

iQué hermoso es cuando hay sueño,
dormir bien... y roncar como un sochantre...
y comer... y engordar... ¡y qué desgracia
que esto sólo no baste!

○

- b. En la primera serie de *Rimas* el autor reflexiona sobre la inspiración y los misterios de la creación. Escriba sobre estos temas y ponga ejemplos concretos para ilustrar su respuesta.

○

3. La casa de los espíritus, Isabel Allende

- a. *La casa de los espíritus* describe la vida de tres generaciones de la familia Trueba, con especial atención a Clara, su hija Blanca y su nieta Alba. También describe el efecto que tiene sobre estas mujeres el patriarca de la familia, Esteban Trueba. Explique cómo la novela trata de usar los personajes para representar las experiencias y los problemas de las vidas de mujeres importantes.

○

- b. Analice cómo el estilo narrativo de *La casa de los espíritus*, centrándose en el uso del estilo directo, el estilo indirecto y también el estilo indirecto libre.

○

Please turn the page.

C.2 COMPONENTE INTERCULTURAL

Elija UNA pregunta y escriba en español una redacción de entre 200 y 250 palabras. Se tendrán en consideración, además del contenido, el uso correcto del idioma y el estilo.

1. La gran mayoría de los países que hoy forman parte de América Latina fueron colonias de España. ¿Cómo fue el proceso de independencia de estos países?

O

2. Últimamente, el número de hijos o la edad para tener el primero han experimentado grandes variaciones en las familias españolas. ¿Cómo han cambiado las familias? ¿Es frecuente casarse? Explique con detalle.

(Total: 30 puntos)